



Susana Valdez

Technical Translator

Rua Irmãos Wright, nº 8 - 3º Esq.
2631-317 Rio de Mouro
Portugal

Mobile Phone: (+351) 964022196
E-mail: valdez.susana@gmail.com

<http://www.proz.com/pro/569204>
<http://workfortranslators.wordpress.com/>

Résumé

Personal Data

Nationality: Portuguese

Birth date: 22.01.1982

Academic Degrees

MA | Applied Linguistics (English), with Thesis in Translation Studies |
[FLUL](#): Lisbon University | 2006-2008 (ongoing)

Post graduation | Specialization in Translation (Law, Economics,
Journalism, and Literature – *Short-Stories*) | [FLUL](#): Lisbon University |
2004-2006

Degree | Modern Languages and Literature – Portuguese and English |
[FLUL](#): Lisbon University | 2000-2004

Conference Papers

“The Rewrite of Power Relations pointed out by linguistic variation in translation. Case Study: The Translation of Mark Twain’s *The Adventures of Huckleberry Finn* into European Portuguese (1944-1997)”

Participation in the IASA III Congress , Faculty of Letters, University of Lisbon, 20-23 September 2007

“The unaccredited writer – The Journalist role in the translator’s invisibility”. Participation in the 5th EST Congress "Why Translation Studies Matters?", University of Ljubljana, Ljubljana, 3-5 September 2007.

“The Translator – a website about work opportunities and news in translation”. Participation in the 1st Portuguese Translation Conference, organized by ATeLP , Lisbon, September 2006

Professional Degrees

CAT Tools | February 2006| Trados | ISLA
October 2005| July 2006: IT – Trados | FLUL |

Teaching | April – May 2005 | Teaching Skills (CAP) | NHK

Subtitling | February – May 2007| Audiovisual Translation Course (Subtitling with Spot and FAB: Cartoons, Comedy, Drama, Subtitling for the Hearing Impaired) | [Solegendas](#)
June 2006| Translation Workshop – Subtitling | Universidade Aberta

Medicine | May 2006 | Translation for Medicine Workshop | Tradulínguas
May 2005 | Biology and Immunology Terminology | Tradulínguas

Economy | March 2005 | Stock Exchange and Markets Course | Terminologias

Law | June 2007 | Introduction to Law Translation | Solegendas
June 2007 | Contract Translation | Solegendas |
June 2005 | Law Translation Workshop | Tradulínguas

Professional Experience

Since September 2004 | Freelancer Translator

From February 2005 to November 2005 | Congress Management for AIMS International (International Company)

From December 2005 to March 2006 | Debt Advisor – Assessment of individual debt related issues regarding Uk citizens, in Totemic – Payplan (Uk Company)

From March 2006 to June 2006 | Traineeship in Cascais’ City Hall as a translator and proofreader (Portugal)

Since January 2007 | Responsible for the organization and for the teaching of Workshops and Courses of SDL Trados (Portugal)

Since July 2007 | Investigator for **ULICES** – University of Lisbon Centre for English Studies

Translation, Proofreading and Localization of Projects

Law | Contracts, Terms and Conditions, certificates, patents, reports, PhD Thesis | Stranlations, Betterlanguages.com, Viva Translations, Foxp2 Translations, DaVinci Vertalingen

Economy | Reports, Software and Websites | CI Congressos e Incentivos

Education | Translation of *A Guide for Facilitating self-learning processes in service SME* (EU); Revision of *Evaluation Report of Lusófona University*

Travel and Tourism | Websites, Menus, Pamphlets, Guides | Control K, Sasha Beach, Restaurants

IT, Software and Hardware | Translation directly or indirectly for Mutoh, Lexmark, UPS, Bosh, Sony Ericson, Canon, Mtv

Marketing and Management | Websites, Leaflets | Professional Mt Solutions

Video Games and Casino | Video Games and Poker Websites | Playstation

Documentation | Letters, Certificates, Cvs, Diplomas | Quid Juris Lda

Tools

Cat Tools: SDL TRADOS 2006 FREELANCER; Transit Satellite PE

Subtitling Software | Spot 4.2

Proofreading Software | FLiP® 5 and MS Office Proofing Tools